Part 2

**SEMEN OF DOMESTIC ANIMALS OF THE BOVINE SPECIES
COLLECTED, PROCESSED AND STORED BEFORE 31 DECEMBER 2004 FOR
IMPORT FROM 1 JANUARY 2005 IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2(2) OF
COUNCIL DIRECTIVE 2003/43/EC**

2ª PARTE

***ESPERMA DE ANIMALES DOMÉSTICOS DE LA ESPECIE BOVINA
RECOGIDO, TRATADO Y ALMACENADO ANTES DEL 31 DE DICIEMBRE DE 2004,
DESTINADO A LA IMPORTACIÓN A PARTIR DEL 1 DE ENERO DE 2005, DE
CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 2, APARTADO 2, DE LA DIRECTIVA
2003/43/CE DEL CONSEJO***

The following model certificate is applicable from 1 January 2005 to imports of stocks of semen collected, processed and stored before 31 December 2004 in accordance with the conditions previously laid down in Council Directive 88/407/EEC and imported after that date in accordance with Article 2(2) of Directive 2003/43/EC.

El siguiente modelo de certificado es aplicable, desde el 1 de enero de 2005, a las importaciones de esperma recogido, tratado y almacenado antes del 31 de diciembre de 2004 conforme a las condiciones anteriormente previstas en la Directiva 88/407/CEE del Consejo, e importado con posterioridad a dicha fecha de conformidad con el artículo 2, apartado 2, de la Directiva 2003/43/CE.

COUNTRY

Veterinary certificate to EU

Part I : Details of dispatched consignment	I.1. Consignor ☐ Name Address Postal code		I.2.		I.2.a. Local reference number:	
	I.5. Consignee Name Address Postal code		I.3. Central Competent Authority		I.4. Local Competent Authority	
	I.7. Country of origin		ISO code	I.8. Region of origin		Code
	I.9. Country of destination		ISO code	I.10. Region of destination		Code
	I.11. Place of origin Semen centre ☐ Name Address Name Address Name Address		Approval number		I.12. Place of destination Holding ☐ Semen centre ☐ Approved body ☐ Name Address Postal code	
	I.13.		I.14.		Estimated date and time of arrival	
	I.15. Means of transport Aeroplane ☐ Ship ☐ Railway wagon ☐ Road vehicle ☐ Other ☐ Identification: Documentary references:		I.16.		I.17.	
	I.18. Description of commodity		I.19. Commodity code (HS code)		I.20. Quantity	
	I.21.		I.22. Number of packages		I.23. Identification of container/Seal number	
	I.24.		I.25. Commodity certified for Artificial reproduction ☐		I.26. For transit to 3rd Country vis-à-vis EU 3rd country	
	I.27. For import or admission into EU Definitive import		I.28. Identification of the animals/products Species (Scientific name)		Identification mark	
	Quantity of doses		Approval number of the centre of origin			

Parte I: Detalles del envío	I.1. Expedidor				I.2.		I.2.a. N° de referencia local:				
	☐ Nombre				I.3. Autoridad central competente						
	Dirección				I.4. Autoridad local competente						
	Código postal										
	I.5. Destinatario				I.6.						
	Nombre										
	Dirección										
	Código postal										
	I.7. País de origen		Cód. ISO	I.8. Región de origen		Código	I.9. País de destino		Cód. ISO	I.10. Región de destino	Código
	I.11. Lugar de origen/lugar de captura				I.12. Lugar de destino						
	Centro de semen ☐				Explotación ☐ Centro de semen ☐ Organismo autorizado ☐						
	Nombre		Número de autorización		Nombre		Número de autorización				
	Dirección				Dirección						
	Nombre		Número de autorización		Código postal						
	Dirección										
Nombre											
Dirección											
I.13.				I.14. Fecha y hora esperadas de llegada							
I.15. Medio de transporte				I.16.							
Aeronave ☐		Buque ☐	Vagón de ferrocarril ☐								
Vehículo de carretera ☐		Otros ☐		I.17.							
Identificación											
Referencia documental:											
I.18. Descripción de la mercancía						I.19. Código del producto (Código NC)					
						I.20. Número/Cantidad					
I.21.						I.22. Número de bultos					
I.23. N° del precinto y n° del contenedor						I.24.					
I.25. Mercancías certificadas para											
Reproducción artificial ☐											
I.26. Para tránsito a un país tercero exterior a la UE				I.27. Para importación o admisión en la UE							
País tercero		Cód. ISO		Importación definitiva							
I.28. Identificación de las mercancías											
Especie		(Nombre científico)	Marca de identificación		Cantidad de dosis	Número de autorización del centro de origen					

COUNTRY

Domestic bovine semen collected, processed and stored before 31 December 2004

PAÍS

Esperma de bovinos domésticos recogido, tratado y almacenado antes del 31 de diciembre de 2004

Part II: Certification/ Parte II: Certificación	<p>II. Health information ☐</p> <p><i>Información sanitaria</i> ☐</p>	<p>II.a. Certificate reference number <i>Número de referencia del certificado</i></p>	<p>II.b. Local reference number <i>Número de referencia local</i></p>
	<p>I, the undersigned, official veterinarian, hereby certify that:</p> <p>1.1. (Name of exporting country) ⁽⁴⁾</p> <p>was free from rinderpest and foot-and-mouth disease during the 12 months immediately prior to collection of the semen for export and up until its date of dispatch and no vaccination against these diseases took place during that period;</p> <p><i>El veterinario oficial abajo firmante certifica lo siguiente:</i></p> <p>..... (Nombre del país exportador) ⁽³⁾</p> <p><i>estuvo libre de peste bovina y fiebre aftosa durante los 12 meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación y hasta la fecha de su envío, y no se llevó a cabo ninguna vacunación contra estas enfermedades durante dicho período de tiempo.</i></p> <p>1.2. The semen described above was collected before 31 December 2004 at a semen collection centre which: <i>El esperma descrito anteriormente se recogió antes del 31 de diciembre de 2004 en un centro de recogida de esperma, el cual:</i></p> <p>1.2.1. meets the conditions laid down in Chapter I of Annex A to Directive 88/407/EEC; <i>reúne las condiciones previstas en el anexo A, capítulo I, de la Directiva 88/407/CEE;</i></p> <p>1.2.2. is operated and supervised in accordance with the conditions laid down in Chapter II of Annex A to Directive 88/407/EEC; <i>es gestionado y está sometido a vigilancia con arreglo a las condiciones establecidas en el anexo A, capítulo II, de la Directiva 88/407/CEE.</i></p> <p>1.3. The centre at which the semen to be exported was collected was free from rabies, tuberculosis, brucellosis, anthrax and contagious bovine pleuropneumonia during the 30 days prior to the date of collection of the semen to be exported and the 30 days after collection (in the case of fresh semen, until the date of dispatch); <i>El centro en el que se recogió el esperma destinado a la exportación estuvo libre de rabia, tuberculosis, brucelosis, carbunco y perineumonía contagiosa bovina durante el período comprendido entre los 30 días previos a la fecha de recogida del esperma destinado a la exportación y los 30 días posteriores a la recogida (en el caso de esperma fresco, hasta la fecha del envío).</i></p>		

	<p>1.4. At the time the semen described above was collected, all bovine animals at the semen collection centre:</p> <p><i>En el momento de la recogida del espermatozoides descrito anteriormente, todos los animales de la especie bovina del centro de recogida de espermatozoides:</i></p> <p>1.4.1. came from herds and/or were born to dams which satisfy the conditions in paragraph 1(b) and (c) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>procedían de rebaños o nacieron de vacas que cumplen las condiciones establecidas en el anexo B, capítulo I, punto 1, letras b) y c), de la Directiva 88/407/CEE;</i></p> <p>1.4.2. had tested negative, within the 30 days preceding the quarantine isolation period, to:</p> <p>the tests referred to in points 1(d)(i), (ii) and (iii) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC, and</p> <ul style="list-style-type: none"> – a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvovaginitis, and – a virus isolation test (fluorescent antibody test or immunoperoxidase test) for bovine viral diarrhoea, deferred until the animal reached the age of six months in the case of younger animals; <p><i>en el plazo de los 30 días previos al período de aislamiento en cuarentena, fueron sometidos a las pruebas siguientes con resultados negativos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>las pruebas contempladas en el anexo B, capítulo I, punto 1, letra d), incisos i), ii) y iii), de la Directiva 88/407/CEE, y</i> – <i>a una prueba de seroneutralización o una prueba ELISA para la detección de la rinotraqueítis infecciosa bovina o la vulvovaginitis pustulosa infecciosa, y</i> – <i>a una prueba de aislamiento del virus (prueba de detección de anticuerpos por fluorescencia o prueba inmuno-peroxidásica) para la detección de diarrea viral de los bovinos, que, para los animales de menos de 6 meses, se aplazó hasta que alcanzaron dicha edad;</i> <p>1.4.3. had undergone the 30-day quarantine isolation period and had tested negative to the following health tests:</p> <ul style="list-style-type: none"> – a serological test for brucellosis carried out in accordance with the procedure described in Annex C to Directive 64/432/EEC, – either an immunofluorescent antibody test or a culture test for campylobacter fetus infection on a sample of preputial material or artificial vagina washings or, in the case of a female animal, a vaginal mucus agglutination test⁽¹⁾, – a microscopic examination and culture test for trichomonas foetus on a sample of preputial material or artificial vagina washings or, in the case of a female animal, a vaginal mucus agglutination test⁽¹⁾; <p><i>cumplieron el período de aislamiento en cuarentena de 30 días y fueron sometidos a las siguientes pruebas sanitarias con resultados negativos:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>una prueba serológica para la detección de brucelosis efectuada de conformidad con el procedimiento descrito en el anexo C de la Directiva 64/432/CEE;</i> – <i>una prueba de detección de anticuerpos por inmunofluorescencia o un cultivo para la detección de la infección Campylobacter foetus a partir de una muestra de material del prepucio o de lavado vaginal artificial, o, en el caso de hembras, una prueba de aglutinación del moco vaginal⁽¹⁾;</i> – <i>un examen microscópico y un cultivo para la detección de Trichomonas foetus a partir de una muestra de material del prepucio o de lavado vaginal artificial, o, en el caso de hembras, una prueba de aglutinación del moco vaginal⁽¹⁾;</i> <p>1.4.4. had tested negative, at least once a year, to the routine tests referred to in points 1(a), (b) and (c) of Chapter II of Annex B to Directive 88/407/EEC;</p> <p><i>fueron sometidos, como mínimo una vez al año, con resultados negativos, a los exámenes de rutina contemplados en el anexo B, capítulo II, punto 1, letras a), b) y c), de la Directiva 88/407/CEE.</i></p>
--	---

	<p>1.5. At the time the semen described above was collected, <i>En el momento de la recogida del esperma descrito anteriormente:</i></p> <p>1.5.1. all female bovine animals in the centre had tested negative at least once a year to a vaginal mucus agglutination test for campylobacter fetus infection, and <i>todas las hembras de la especie bovina del centro habían sido sometidas, como mínimo una vez al año, a una prueba de aglutinación del moco vaginal para la detección de la infección Campylobacter foetus con resultados negativos, y</i></p> <p>1.5.2. all bulls used for semen production had tested negative either to an immunofluorescent antibody test or to a culture test for campylobacter fetus infection on a sample of preputial material or artificial vagina washings carried out in the 12 months prior to collection; <i>todos los toros utilizados para la producción de esperma habían sido sometidos, con resultados negativos, a una prueba de detección de anticuerpos por inmunofluorescencia o a un cultivo para detectar la infección Campylobacter foetus a partir de una muestra de material del prepucio o de lavado vaginal artificial efectuada en el plazo de los 12 meses previos a la recogida.</i></p> <p>1.6. The semen to be exported was obtained from donor bulls which: <i>El esperma destinado a la exportación se obtuvo de toros donantes:</i></p> <p>1.6.1. satisfy the conditions laid down in Annex C to Directive 88/407/EEC; <i>que cumplen las condiciones establecidas en el anexo C de la Directiva 88/407/CEE;</i></p> <p>1.6.2. either were resident in the exporting country during the six months immediately prior to collection of the semen for export⁽¹⁾; or had been imported from.....⁽⁴⁾, after spending less than six months in the exporting country, and at the time of import, satisfied the health conditions applying to donors the semen of which is intended for export to the Community⁽¹⁾; <i>que residieron en el país exportador durante el período de los 6 meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación⁽¹⁾;</i> o <i>que se importaron hace menos de 6 meses en el país exportador procedentes de⁽³⁾ y, en el momento de la importación, cumplían las condiciones zoonitarias aplicables a los donantes cuyo esperma está destinado a la exportación a la Comunidad⁽¹⁾;</i></p> <p>1.6.3. stand in a semen collection centre at which:</p> <p>(i) all bovine animals tested negative at least once a year to a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvo-vaginitis⁽¹⁾, or</p> <p>(ii) bovine animals not vaccinated against infectious bovine rhinotracheitis tested negative at least once a year to a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvo-vaginitis and at which testing for infectious bovine rhinotracheitis was not carried out on bulls which had received their first vaccination against infectious bovine rhinotracheitis at the insemination centre after they had tested negative to a serum neutralisation test or an ELISA test for infectious bovine rhinotracheitis/infectious pustular vulvo-vaginitis and which had been regularly re-vaccinated at intervals of not more than six months since the first vaccination⁽¹⁾;</p> <p><i>que se encuentran en un centro de recogida de esperma en el cual:</i></p> <p>i) <i>todos los bovinos se sometieron, como mínimo una vez al año, con resultados negativos, a una prueba de seroneutralización o a una prueba ELISA para la detección de la rinotraqueítis infecciosa bovina o la vulvovaginitis pustulosa infecciosa⁽¹⁾, o</i></p> <p>ii) <i>los bovinos que no fueron vacunados contra la rinotraqueítis infecciosa bovina se sometieron, como mínimo una vez al año, con resultados negativos, a una prueba de seroneutralización o a una prueba ELISA para la detección de la rinotraqueítis infecciosa bovina o la vulvovaginitis pustulosa infecciosa, y la prueba para la detección de la rinotraqueítis infecciosa bovina no se efectuó en toros que habían recibido una primera vacunación contra la rinotraqueítis infecciosa bovina en el centro de inseminación tras haber sido sometidos, con resultado negativo, a una prueba de</i></p>
--	--

seroneutralización o a una prueba ELISA para la detección de la rinotraqueítis infecciosa bovina o la vulvovaginitis pustulosa infecciosa y que desde su primera vacunación habían sido revacunados regularmente a intervalos no superiores a 6 meses⁽¹⁾;

- 1.6.4. fulfil the import conditions for bovine semen laid down in the Bluetongue Chapter of the Terrestrial Animal Health Code of the OIE, depending on the status of the country or zone of residence; ****

*que reúnen las condiciones para la importación de esperma de bovinos establecidas en el capítulo dedicado a la lengua azul del Código sanitario para los animales terrestres de la OIE, de acuerdo con la situación sanitaria del país o zona de residencia; *****

- 1.6.5. were resident in the country of export in which the following serotypes of epizootic haemorrhagic disease (EHD) exist:; and tested negative on two occasions not more than 12 months apart to an agar-gel immuno-diffusion test⁽⁵⁾ and a virus neutralisation test for all above-listed serotypes of EHD, carried out in an approved laboratory on samples of blood taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen; ***

*que residieron en el país de exportación en el que existen los siguientes serotipos de la enfermedad hemorrágica epizootica (EHD):; y fueron sometidos, en dos ocasiones en un plazo no superior a 12 meses, con resultados negativos, a una prueba de inmunodifusión en gel de agar⁽⁴⁾ y a una prueba de neutralización del virus de la EHD para todos los serotipos arriba enumerados, efectuadas en un laboratorio autorizado a partir de muestras de sangre tomadas antes de la recogida del esperma y, como mínimo, 21 días después de la misma; ****

- 1.6.6. were resident in the country of export in which the following serotypes of epizootic haemorrhagic disease (EHD) exist:; and tested negative, prior to entry and at six-monthly intervals, to an agar-gel immuno-diffusion test⁽⁵⁾ and a virus neutralisation test for all above-listed serotypes of EHD, carried out in an approved laboratory; **

*que residieron en el país de exportación en el que existen los siguientes serotipos de la enfermedad hemorrágica epizootica (EHD):; y fueron sometidos, con anterioridad a la entrada y cada 6 meses, con resultados negativos, a una prueba de inmunodifusión en gel de agar⁽⁴⁾ y a una prueba de neutralización del virus de la EHD para todos los serotipos arriba enumerados, efectuadas en un laboratorio autorizado; ***

- 1.6.7. tested negative on two occasions not more than 12 months apart to a serum neutralisation test for Akabane virus, carried out in an approved laboratory on a blood sample taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen; *

*que fueron sometidos, en dos ocasiones en un plazo no superior a 12 meses, con resultados negativos, a una prueba de seroneutralización para la detección del virus Akabane, efectuada en un laboratorio autorizado a partir de muestras de sangre tomadas antes de la recogida del esperma y, como mínimo, 21 días después de la misma. **

- 1.7. The semen to be exported was collected after the date on which the centre was approved by the competent national authorities of the exporting country;

El esperma destinado a la exportación se recogió con posterioridad a la fecha en la que el centro fue autorizado por las autoridades nacionales competentes del país exportador.

- 1.8. The semen to be exported was processed, stored and transported under conditions which satisfy the terms of Directive 88/407/EEC prior to its amendment by Directive 2003/43/EC.

El esperma destinado a la exportación se trató, almacenó y transportó en condiciones que se ajustan a lo dispuesto en la Directiva 88/407/CEE antes de ser modificada por la Directiva 2003/43/CE.

Notes

Note for importer: this certificate is for veterinary purposes only and must accompany the consignment until it reaches the border inspection post.

- (1) Delete as necessary.
- (2) [Box reference no. I.28. in Part I]:
Identification mark: corresponding to the identification of the donor animals and the date of collection, that must be prior to 31 December 2004.
Approval number of the centre of origin: to be filled in if different from box reference no.I.11.
- (3) Countries listed in Annex I to Decision 2004/639/EC.
- (4) Standards for EHD virus diagnostic tests are described in the Bluetongue Chapter of the Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals.
- **** To be used only by Australia, Canada and the USA.
- *** To be used only by Australia and the USA.
- ** To be used only by Canada.
- * To be used only by Australia.

Notas

Nota para el importador: el presente certificado se expide exclusivamente con fines veterinarios y debe acompañar al envío hasta el puesto de inspección fronterizo.

- (1) *Táchese lo que no proceda.*
- (2) [Referencia casilla nº I.28 en la 1ª parte]:
Marca de identificación: correspondiente a la identificación de los animales donantes y la fecha de recogida, que debe ser anterior al 31 de diciembre de 2004.
Número de autorización del centro de origen: cumplíntese si es distinto del de la referencia de la casilla nº I.11.
- (3) *Países enumerados en el anexo I de la Decisión 2004/639/CE.*
- (4) *El capítulo dedicado a la lengua azul del Manual de pruebas de diagnóstico y vacunas para los animales terrestres recoge las normas para las pruebas de diagnóstico del virus de la EHD.*
- **** *Sólo para Australia, Canadá y Estados Unidos de América.*
- *** *Sólo para Australia y Estados Unidos de América.*
- ** *Sólo para Canadá.*
- * *Sólo para Australia.*

NB: This certificate must:

- (a) be drawn up in at least one official language of the Member State of destination and of the Member State where the embryos will enter Community territory;
- (b) be made out to a single consignee;
- (c) accompany the embryos in the original.

NB: el presente certificado debe:

- (a) *estar redactado en al menos una de las lenguas oficiales del Estado miembro de destino y del Estado miembro a través del cual el esperma entrará en territorio comunitario,*
- (b) *estar previsto para un único destinatario,*
- (c) *acompañar al esperma en su ejemplar original.*